

## The Beans'Talk: Update from Mark and Patti Bean

### Translating God's Word for Quechua speakers in central Peru

---

It's not Valentine's Day yet, but, by the time our February Beans'talk comes out it will have already passed. So, here's something to help get you thinking about it.

#### Valentine lungs

We've mentioned before that the Quechua word used as the emotional equivalent of heart is actually the word for a different part of the body. If someone is translating between Spanish and Quechua, *shonqu* is always used for the Spanish word for heart because that is where the emotions reside. But when you butcher an animal, the *shonqu* turns out to be the lungs. (The anatomical heart in Quechua is *puywan*.)



#### Expressions using "heart" (lungs)

In English we have a number of heart-expressions. For example, there's *hard-hearted* and *tender-hearted*. Quechua also uses "heart" expressions to describe someone's character. How do think someone acts who is:

guinea-pig hearted—*haka shonqu*

pig hearted—*kuchi shonqu*

The first one is a little easier to guess. If you considered "timid" you got it! Guinea pigs are timid little creatures.

But what about a pig-hearted person? Messy? Stinky? In Quechua a pig-hearted person is someone who never forgives. Not a description you want to be given!

#### Happy faces make our hearts happy

For Christmas our kids sent us a group photo of themselves. They live pretty spread out so it was special for them to get together. Here's a brief update as to where they are and what are they up to.

*Andy* - (along with Rachel and their three kids) continues flying C-17s from Charleston Air Force Base.

*Emily* - continues to co-direct Bridges International's ministry to international students on the campus of the University of Tennessee in Knoxville.

*Eric* - is in his second year at Denver Seminary, has a room at a men's day shelter in exchange for some duties and also works at a church in Littleton, Colorado.

*Ernie* - (along with Sarah and their two little ones) fulfills his obligations to the Army at Ft. Carson in Colorado Springs. He studies on the side anticipating life out of the army eventually.

Sarah+ ERNIE

Rachel+ANDY

EMILY

w/Ernie's  
Remy



ERIC

w/Ernie's  
Ender

Hannah, Matthew & Jeremiah

## Praises and Prayer Requests

- ⇒ **Praise:** This week we are at our annual retreat with colleagues and so enjoying a break. Plus, Psalms is newly colored green in the chart below.
- ⇒ **Pray:** February 2<sup>nd</sup> -26<sup>th</sup> we have a translation workshop in Huánuco. Pray for few distractions, gung-ho spirits, and good progress in all five dialects.

Mark and Patti Bean

Phone: (062) 51-5733 From the US it would be 011-51-62-51-5733

Email: [mark\\_bean@sil.org](mailto:mark_bean@sil.org) or [patti\\_bean@sil.org](mailto:patti_bean@sil.org)

Mark + Patti

Wycliffe

Partners in Bible Translation

P. O. Box 628200  
Orlando, Florida 32862-8200

This chart shows OT and NT **final revision progress** for all five participating Quechua languages. **Stage One:** NT material revised and ready for a workshop. **Stage Two:** revised by the workshop. **Stage Three:** checked by Mark. **Grayed out:** OT books we probably won't revise during a workshop, but Mark needs to check. **Stage Four:** final read-through & recording of key OT passages. Our goal: everything colored dark green by December 31, 2015.

GEN	EXO	LEV	NUM	DEU	JOS	JDG	RUT	1SA	2SA	1KI	2KI	1CH	2CH
EZR	NEH	EST	JOB	PSA	PRO	ECC	SNG	ISA	JER	LAM	EZK	DAN	HOS
JOL	AMO	OBA	JON	MIC	NAM	HAB	ZEP	HAG	ZEC	MAL	MAT	MRK	LUK
JHN	ACT	ROM	1CO	2CO	GAL	EPH	PHP	COL	1TH	2TH	1TI	2TI	TIT
PHM	HEB	JAS	1PE	2PE	1JN	2JN	3JN	JUD	REV	ISSUES (1,300+ issues to resolve)			